

Jdg

Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

יִשְׂרָאֵל	אֶת־	בָּם	לְנִסּוֹת	יְהוָה	הֵנִיחַ	אֲשֶׁר	הַנּוֹדִים	וְאֵלֶּה	1
Израиля	[объект]	ими	чтобы-испытать	ИХВХ	оставил	которых	народы	И-эти	
H3478	H0853		H5254	H3068	H3240			H0428	
כְּנָעַן:	מִלְחָמוֹת	כָּל־	אֶת־	יָדְעוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	כָּל־	אֶת־	
Кенаана	войн	всех	[объект]	знали	не	которые	всех	[объект]	
	H4421	H3605	H0853	H3045	H3808		H3605	H0853	

Вот те народы, которых оставил Господь, чтобы искушать ими Израильтян, всех, которые не знали о всех войнах Ханаанских, -

רַק	מִלְחָמָה	לְלַמְּדָם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	דִּרְוֹת	רָעַת	לְמַעַן	רַק	2
только	войне	чтобы-учить-их	Израиля	сыновей	поколениям	знать	чтобы	только	
H7535	H4421	H3925	H3478		H1755	H1847	H4616	H7535	
					יָדְעוּם:	לֹא	לְפָנִים	אֲשֶׁר־	
					знали-их	не	прежде	тех-которые	
					H3045	H3808	H6440		

для того только, чтобы знали и учились войне последующие роды сынов Израилевых, которые прежде не знали ее:

יָשָׁב	וְחִוְוֵי	וְחִצְדוֹנִי	הַכְּנַעֲנִי	וְכָל־	פְּלִשְׁתִּים	סִרְיִי	וְחַמְשָׁת	3	
живущего	и-Хиввея	и-Цидонянина	Кенаанеев	и-всех	Фелистим	владык	пять		
H3427	H2340	H6722		H3605	H6430		H2568		
			חַמַּת:	לְבוֹא	עַד	חֶרְמוֹן	מֵהָר־	תְּרֵי	
			Хамата	входа	до	Баал-Хермон	от-горы	Ливана	в-горе
			H2574	H0935	H5704	H1179	H2022	H3844	H2022

пять владельцев Филистимских, все Хананеи, Сидоняне и Евеи, живущие на горе Ливане, от горы Ваал-Ермона до входа в Емаф.

אֶת־	הִישְׁמְעוּ	לְדַעַת	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	בָּם	לְנִסּוֹת	וַיְהִיוּ	4	
[объект]	будут-ли-слушать	чтобы-узнать	Израиля	[объект]	ими	чтобы-испытать	И-были		
H0853	H8085	H3045	H3478	H0853		H5254	H1961		
	מֹשֶׁה:	בְּיַד־	אֲבוֹתָם	אֶת־	צִוָּה	אֲשֶׁר־	יְהוָה	מִצְוֹת	
	Моше	рукой	отцам-их	[объект]	заповедал	которые	ИХВХ	заповеди	
	H4872	H3027	H0001	H0853	H6680		H3068	H4687	

Они были оставлены, чтобы искушать ими Израильтян и узнать, повинуются ли они заповедям Господним, которые Он заповедал отцам их чрез Моисея.

וְחִוְוֵי	וְהַפְּרִזִּי	וְהָאֲמֹרִי	הַחִתִּי	הַכְּנַעֲנִי	בְּקֶרֶב	יָשָׁבוּ	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	5
и-Хиввея	и-Периззее	и-Аморее	Хиттийца	Кенаанея	в-среде	жили	Израиля	И-сыны	
H2340	H6522	H0567	H2850		H7130	H3427	H3478		
								וְהַיְבוּסִי:	
								и-Иевусея	
								H2983	

И жили сыны Израилевы среди Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Евеев, [Гергесеев] и Иевусеев,

6 וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם נָתַנוּ
И-брали [объект] дочерей-их себе в-жёны и-[объект] дочерей-своих давали
H3947 H0853 H1323 H1992 H0802 H0853 H5414

לְבָנֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם : פ
сыновьям-их и-служили [объект] богам-их [pe]
H5647 H0853 H0430

и брали дочерей их себе в жены, и своих дочерей отдавали за сыновей их, и служили богам их.

7 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה
И-сделали сыны Израиля [объект] зло в-глазах ИХВХ и-забыли
H3478 H0853 H7451 H3068 H7911 H0853 H3068

אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת :
Бога-их и-служили [объект] Баалам и-[объект] Ашерам
H0430 H5647 H0853 H0842 H0853

И сделали сыны Израилевы злое пред очами Господа, и забыли Господа Бога своего, и служили Ваалам и Астартам.

8 וַיִּחַר־רַף אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד רֶשֶׁתִּים־פוֹשֵׁן מֶלֶךְ־צָרָא
И-воспламенился гнев ИХВХ на-Израиля и-продал-их в-руку Кушан-Ришатаима
H2734 H0639 H3068 H3478 H4376 H3027 H3573 H4428

נְהָרִים־אַרָם וַיַּעֲבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־רֶשֶׁתִּים־פוֹשֵׁן שְׁמֹנֶה שָׁנִים :
Арам-Наараима и-служили сыны Израиля [объект] Кушан-Ришатаиму восемь лет
H0763 H5647 H3478 H0853 H3573 H8083 H8141

И воспылал гнев Господень на Израиля, и предал их в руки Хусарсафема, царя Месопотамского, и служили сыны Израилевы Хусарсафему восемь лет.

9 וַיִּזְעֻקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּקָּם וַיִּזְעֻקוּ מוֹשִׁיעַ לְבָנָי
И-возопили сыны Израиля к ИХВХ и-воздвиг ИХВХ спасителя для-сыновей
H2199 H3478 H0413 H3068 H3068 H3467

יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם אֶת־עַתְנִיאל בֶּן־קְנִז אָחִי קָלָב הַקָּטָן מִמֶּנּוּ :
Израиля и-спас-их [объект] Отниеля сына Кеназа брата Калева младшего от-него
H3478 H3467 H0853 H6274 H7073 H0251 H3612 H3027

Тогда возопили сыны Израилевы к Господу, и воздвигнул Господь спасителя сынам Израилевым, который спас их, Гофонила, сына Кеназа, младшего брата Халеева.

10 וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ־יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא לְמִלְחָמָה וַיִּתֵּן
И-был на-нем дух ИХВХ и-судил Израиля и-вышел на-войну и-отдал
H1961 H7307 H3068 H8199 H0853 H3478 H3318 H4421 H5414

יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת־רֶשֶׁתִּים־פוֹשֵׁן מֶלֶךְ־צָרָא אָרָם וַתֵּעַז יָדוֹ עָלָיו
ИХВХ в-руку-его [объект] Кушан-Ришатаима царя Арама и-осилила рука-его над
H3068 H3027 H0853 H3573 H4428 H0758 H5810 H3027

רֶשֶׁתִּים־פוֹשֵׁן
Кушан-Ришатаимом
H3573

На нем был Дух Господень, и был он судьёю Израиля. Он вышел на войну [против Хусарсафема], и предал Господь в руки его Хусарсафема, царя Месопотамского, и преодолела рука его Хусарсафема.

11 וַתִּשְׁקַט הָאָרֶץ אַרְבַּע־שָׁנָה וַיָּמָת עַתְנִיאל בֶּן־קְנִז : פ
И-успокоилась земля сорок лет и-умер Отниель сын Кеназа
H8252 H0776 H0705 H8141 H4191 H6274 H7073

И покоилась земля сорок лет. И умер Гофониил, сын Кеназа.

אֶת־ [объект] H0853	יְהוָה H3068	וַיְחַזֵּק и-укрепил H2388	יְהוָה ИХВХ H3068	בְּעֵינָיו в-глазах H7451	הָרַע зло H7451	לַעֲשׂוֹת делать H3478	יִשְׂרָאֵל Израиля H3478	בְּנֵי сыны H3254	וַיִּסְבּוּ И-продолжили H3254	12
---	---------------------------------	--	---	---	---------------------------------------	--	--	---	--	----

בְּעֵינָיו в-глазах H7451	הָרַע зло H7451	אֶת־ [объект] H0853	עָשׂוּ сделали H0853	כִּי־ то-что H0853	עַל־ на H0853	יִשְׂרָאֵל Израиля H3478	עַל־ против H0853	מִמּוֹאָב Моава H4124	מֶלֶךְ־ царя H4428	עֲגֹלֹן Эглона H5700
---	---------------------------------------	---	--	--	-------------------------------------	--	---	---	--	--

יְהוָה:
ИХВХ
[H3068](#)

Сыны Израилевы опять стали делать злое пред очами Господа, и укрепил Господь Еглона, царя Моавитского, против Израильтян, за то, что они делали злое пред очами Господа.

אֶת־ [объект] H0853	וַיִּבֶד־ и-поразил H5221	וַיֵּלֶךְ и-пошёл H3212	וַעֲמַלְקַ и-Амалека H6002	עַמּוֹן Аммона H5983	בְּנֵי сыновей H0853	אֶת־ [объект] H0853	אֵלָיו к-себе H0413	וַיִּאַסְרָהּ И-собрал H0622	13
---	---	---	--	--	--	---	---	--	----

יִשְׂרָאֵל Израиля H3478	וַיִּירְשׁוּ и-унаследовали H3423	אֶת־ [объект] H0853	עִיר город H8558	הַתְּמָרִים: пальм H8558
--	---	---	--	--

Он собрал к себе [всех] Аммонитян и Амаликитян, и пошел и поразил Израиля, и овладели они городом Пальм.

שָׁנָה: лет H8141	עֶשְׂרֵה десять H6240	שְׁמוֹנָה восемнадцать H8083	מִמּוֹאָב Моава H4124	מֶלֶךְ־ царю H4428	עֲגֹלֹן Эглону H5700	אֶת־ [объект] H0853	יִשְׂרָאֵל Израиля H3478	בְּנֵי־ сыны H0853	וַיַּעֲבְדוּ И-служили H5647	14
---	---	--	---	--	--	---	--	--	--	----

ס
[сетума]

И служили сыны Израилевы Эглону, царю Моавитскому, восемнадцать лет.

אֶת־ [объект] H0853	מוֹשִׁיעַ спасителя H3467	לָהֶם для-них H0853	יְהוָה ИХВХ H3068	וַיִּקְדֵם и-воздвиг H3068	יְהוָה ИХВХ H3068	אֶל־ к H0413	יִשְׂרָאֵל Израиля H3478	בְּנֵי־ сыны H0853	וַיִּזְעֻקוּ И-возопили H2199	15
---	---	---	---	--	---	------------------------------------	--	--	---	----

וַיִּשְׁלְחוּ и-послали H7971	יְמִינוֹ правой-его H3225	יָד־ рукой H3027	אֶטְרוֹ закрытого H0334	אִישׁ человека H0376	בֶּן־הַיְמִינִי Биньяминитянина H1145	גֵּרָא Геры H1617	בֶּן־ сына H0853	אֶחָוִד Эхуда H0164
---	---	--	---	--	---	---	--	---

בְּנֵי־ сыны H0853	יִשְׂרָאֵל Израиля H3478	בְּיָדוֹ рукой-его H3027	מְנַחֵה дар H4503	לְעֲגֹלֹן для-Эглона H5700	מֶלֶךְ־ царя H4428	מִמּוֹאָב: Моава H4124
--	--	--	---	--	--	--

Тогда возопили сыны Израилевы к Господу, и Господь воздвигнул им спасителя Аода, сына Геры, сына Иеминиева, который был левша. И послали сыны Израилевы с ним дары Эглону, царю Моавитскому.

וַיַּעַשׂ И-сделал H2296	לּוֹ себе H0753	אֶחָוִד Эхуд H0164	חֶרֶב меч H2719	וְלָהּ и-у-него H8147	שְׁנַיִם два H6366	פְּיֹת лезвия H1574	זַמְדֵי локоть H0753	אָרְכָהּ длина-его H1574	וַיַּחְגְּרֵהָ и-опоясал H2296	16
--	---------------------------------------	--	---------------------------------------	---	--	---	--	--	--	----

אוֹתָהּ его H0853	מִתַּחַת под H8478	לְמַדְיוֹ одеждой-своей H4055	עַל־ на H3409	יָרֵךְ бедро H3225	יְמִינוֹ: правое-своё H3225
---	--	---	-------------------------------------	--	---

Аод сделал себе меч с двумя острьями, длиною в локоть, и припоясал его под плащом своим к правому бедру,

И вышел Аод в преддверие, и затворил за собою двери горницы, и замкнул.

24 וְהוּא יָצָא וַעֲבָדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וַיִּהְיֶה דְלֹתוֹת הָעֲלִיָּה נִעְלֹת
заперты верхней-комнаты двери и-вот и-увидели пришли и-слуги-его вышел А-он
[H5944](#) [H2009](#) [H7200](#) [H0935](#) [H5650](#) [H3318](#) [H1931](#)

וַיֹּאמְרוּ אָדָּהּ מְסִיף הוּא אֶת־רַגְלָיו בְּחֶדֶר הַמְּקַרְהָ:
прохладной в-комнате ноги-свои [объект] он покрывает верно и-сказали
[H4747](#) [H2315](#) [H7272](#) [H0853](#) [H1931](#) [H0389](#) [H0559](#)

Когда он вышел, рабы Еглона пришли и видят, вот, двери горницы замкнуты, и говорят: верно он для нужды в прохладной комнате.

25 וַיִּחְלוּ עַד־בּוֹשׁ וַיִּהְיֶה אֵינְנוּ פֶתַח דְּלֹתוֹת הָעֲלִיָּה וַיִּקְחוּ
и-взяли верхней-комнаты двери открывающего нет-его и-вот стыда до И-ждали
[H3947](#) [H5944](#) [H0369](#) [H2009](#) [H0954](#) [H5704](#)

אֶת־הַמַּפְתָּח וַיִּפְתְּחוּ וַיִּהְיֶה אֲרֻנֵיהֶם נָפַל אֶרֶצָה מֵת:
[объект] и-открыли и-вот и-открыли ключ [объект] мёртвый на-землю павший господин-их и-вот и-открыли
[H4191](#) [H0776](#) [H5307](#) [H0113](#) [H2009](#) [H4668](#) [H0853](#)

Ждали довольно долго, но видя, что никто не отпирает дверей горницы, взяли ключ и отперли, и вот, господин их лежит на земле мертвый.

26 וַאֲהוּד נִמְלֵט עַד־הַתְּמַהְמָהּ וְהוּא עָבַר אֶת־הַפְּסִילִים וַיִּמָּלֵט
и-спасся истуканов [объект] прошёл и-он медлили-они пока спасся И-Эхуд
[H4422](#) [H6456](#) [H0853](#) [H1931](#) [H4102](#) [H5704](#) [H4422](#) [H0164](#)

הַשְּׂעִירָתָה:
в-Сеиру
[H8167](#)

Пока они недоумевали, Аод между тем ушел, [и никто о нем не думал,] прошел мимо истуканов и спасся в Сеираф.

27 וַיְהִי כִּבּוֹאוֹ וַיִּתְקַע בְּבוֹאוֹ בְּשׁוֹפָר בְּהַר עֲמֹן בְּנֵי־
сыны с-ним и-сошли Эфраима в-горе в-шофар и-затрубил при-приходе-его И-было
[H3381](#) [H0669](#) [H2022](#) [H7782](#) [H8628](#) [H0935](#) [H1961](#)

מִן־יִשְׂרָאֵל לְפָנֵיהֶם וְהוּא הָהָרָה מִן־יִשְׂרָאֵל
и-он горы с Израиля перед-ними и-он горы с
[H6440](#) [H1931](#) [H2022](#) [H3478](#)

Придя же [в землю Израилеву, Аод] вострубил трубою на горе Ефремовой, и сошли с ним сыны Израилевы с горы, и он шел впереди их.

28 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים רְדְפוּ אַחֲרַי כִּי־נָתַן יְהוָה אֶת־אֵיבֵיכֶם
И-сказал им преследуйте за-мною ибо [объект] ИХВХ отдал врагов-ваших
[H0413](#) [H0559](#) [H3068](#) [H5414](#) [H0853](#) [H3041](#)

אֶת־מוֹאָב בְּיַדְכֶם וַיִּרְדּוּ מֵעֲבֹרוֹת הַיַּרְדֵּן
Моав [объект] и-сошли в-руку-вашу Иордана броды [объект] и-захватили
[H4124](#) [H0853](#) [H3381](#) [H3027](#) [H0853](#) [H3383](#)

לְמוֹאָב וְלֹא־נָתַנוּ אִישׁ לְעֵבֶר:
и-не к-Моаву давали и-не давали человеку переходить
[H0376](#) [H5414](#) [H3808](#) [H4124](#)

И сказал им: идите за мною, ибо предал Господь [Бог] врагов ваших Моавитян в руки ваши. И пошли за ним, и перехватили переправу через Иордан к Моаву, и не давали никому переходить.

29 וַיִּכּוּ אֶת־מוֹאָב בְּעֵת הַהִיא כַּעֲשָׂרַת אֲלָפִים אִישׁ כָּל־
 И-поразили Моав [объект] в-время то около-десяти тысяч человек всякий
[H5221](#) [H0853](#) [H4124](#) [H6256](#) [H1931](#) [H6235](#) [H0505](#) [H0376](#) [H3605](#)

שָׂמַן וְכָל־אִישׁ חַיִל וְלֹא נִמְלָט אִישׁ:
 упитанный и-всякий человек человек воин и-не спасся человек
[H8082](#) [H3605](#) [H0376](#) [H2428](#) [H3808](#) [H4422](#) [H0376](#)

И побили в то время Моавитян около десяти тысяч человек, всё здоровых и сильных, и никто не убежал.

30 וַתִּכְנַע מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקַט הָאָרֶץ
 И-покорился Моав в-день тот под руку Израиля земля и-успокоилась
[H3665](#) [H4124](#) [H3117](#) [H1931](#) [H8478](#) [H3027](#) [H3478](#) [H8252](#) [H0776](#)

שְׁמוֹנִים שָׁנָה: ס
 восемьдесят лет [сетума]
[H8084](#) [H8141](#)

Так смирились в тот день Моавитяне пред Израилем, и покоилась земля восемьдесят лет. [И был Аод судьей их до самой смерти.]

31 וְאַחֲרָיו הָיָה שָׁמְגָר בֶּן־בְּנֵי אַנָּת עֶנָת שֵׁשׁ־פְּלִשְׁתִּים אֶת־שֵׁשׁ־
 И-после-него был Шамгар сын Анафата Аната сына Анафата шестьсот Пелиштим
[H1961](#) [H8044](#) [H6067](#) [H5221](#) [H0853](#) [H6430](#) [H8337](#)

מֵאוֹת אִישׁ בְּמִלְמַד הַבָּקָר וַיִּשַׁע נִם־הוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל: ס
 сотен человек стимулом быков и-спас также он Израиля [объект] [сетума]
[H3967](#) [H0376](#) [H4451](#) [H1241](#) [H3467](#) [H1571](#) [H1931](#) [H0853](#) [H3478](#)

После него был Самегар, сын Анафов, который шестьсот человек Филистимлян побил воловьим рожном; и он также спас Израиля.